

TEXTO

Francia usó a soldados como cobayas nucleares, según un diario

Francia expuso deliberadamente a sus soldados a explosiones nucleares en Argelia en los años 60 para estudiar el efecto de las radiaciones en los humanos, informó el martes un periódico, que citó documentos confidenciales.

El Gobierno francés prometió el año pasado compensar a las víctimas de las pruebas nucleares llevadas a cabo en Argelia entre 1960 y 1966, reconociendo la relación entre las explosiones y las enfermedades sufridas por algunos veteranos, como cáncer.

Aunque el Gobierno ha dicho que las pruebas fueron realizadas de la forma más segura posible, el periódico Le Parisien citó un informe oficial de Defensa de ese período que recogía que el Ejército envió deliberadamente a sus soldados a maniobras arriesgadas el 25 de abril de 1961.

Uno de los objetivos era "estudiar el efecto físico y psicológico de las armas atómicas en los humanos, de cara a obtener los elementos necesarios para la preparación física y el entrenamiento moral del combatiente moderno", dijo el informe recogido por Le Parisien.

El ministro de Defensa, Hervé Morin, dijo al periódico que no estaba al tanto del informe. "Las dosis (radiactivas) recibidas durante las pruebas fueron muy bajas", dijo.

Algunos veteranos que trabajaron en los experimentos en Argelia, y en las pruebas posteriores en los atolones de la Polinesia francesa, han dicho que recibieron órdenes de permanecer tendidos y con los ojos cubiertos durante las explosiones, vistiendo sólo pantalón corto y camiseta.

Le Parisien dijo que aproximadamente 300 soldados participaron en la prueba de 1961, y las patrullas recibieron la orden de entrar en el área afectada justo después de la explosión y dirigirse al lugar donde había sido activado el dispositivo.

"Una patrulla de vehículos todo terreno recibió la orden de llevar a cabo una incursión sobre el punto cero para estudiar la posibilidad de un ataque en una zona contaminada", dijo el documento, citado por el periódico.

Francia llevó a cabo pruebas nucleares en la Polinesia francesa entre 1966 y 1996. Varios veteranos han dicho que les dijeron que se dirigieran de inmediato en barco a las zonas afectadas tras la explosión para examinar el impacto.

<http://es.reuters.com/article/topNews/idESMAE61F0FF20100216>

Tradução Livre No. 358

Francia usó a soldados como cobayas nucleares, según un diario

A França usou soldados como cobaias nucleares, segundo um jornal

Francia expuso deliberadamente a sus soldados a explosiones nucleares en Argelia en los años 60 para estudiar el efecto de las radiaciones en los humanos, informó el martes un periódico, que citó documentos confidenciales.

A França expôs deliberadamente seus soldados a explosões nucleares na Argélia nos anos 60 para estudar o efeito das radiações nos humanos, informou na terça-feira^(=martes) um jornal, que citou documentos confidenciais.

El Gobierno francés prometió el año pasado compensar a las víctimas de las pruebas nucleares llevadas a cabo en Argelia entre 1960 y 1966, reconociendo la relación entre las explosiones y las enfermedades sufridas por algunos veteranos, como cáncer.

O Governo Francês prometeu no ano passado compensar as vítimas das provas nucleares levadas a cabo na Argélia entre 1960 e 1966, reconhecendo a relação entre as explosões e as enfermidades sofridas por alguns veteranos, como câncer.

Aunque el Gobierno ha dicho que las pruebas fueron realizadas de la forma más segura posible, el periódico Le Parisien citó un informe oficial de Defensa de ese período que recogía que el Ejército envió deliberadamente a sus soldados a maniobras arriesgadas el 25 de abril de 1961.

Ainda que o Governo haja dito que as provas foram realizadas da forma mais segura possível, o jornal Le Parisien citou um informe oficial da Defesa desse período que reconhecia que o Exército enviou deliberadamente seus soldados para manobras arriscadas em 25 de abril de 1961.

Uno de los objetivos era "estudiar el efecto físico y psicológico de las armas atómicas en los humanos, de cara a obtener los elementos necesarios para la preparación física y el entrenamiento moral del combatiente moderno", dijo el informe recogido por Le Parisien.

Um dos objetivos era “estudar o efeito físico e psicológico das armas atômicas nos humanos, para obter os elementos necessários para a preparação física e o treinamento moral do combatente moderno”, disse o informe reconhecido pelo Le Parisien.

El ministro de Defensa, Hervé Morin, dijo al periódico que no estaba al tanto del informe. "Las dosis (radiactivas) recibidas durante las pruebas fueron muy bajas", dijo.

O ministro da Defesa, Hervé Morin, disse ao jornal que não estava a par do informe. “As doses (radioativas) recebidas durante as provas foram muito baixas”, disse.

Algunos veteranos que trabajaron en los experimentos en Argelia, y en las pruebas posteriores en los atolones de la Polinesia francesa, han dicho que recibieron órdenes de permanecer tendidos y con los ojos cubiertos durante las explosiones, vistiendo sólo pantalón corto y camiseta.

Alguns veteranos que trabalharam nos experimentos na Argélia, e nas provas anteriores nos atóis da Polinésia Francesa, hão dito que receberam ordens de permanecer deitados e com os olhos cobertos durante as explosões, vestindo somente calças curtas e camiseta.

Le Parisien dijo que aproximadamente 300 soldados participaron en la prueba de 1961, y las patrullas recibieron la orden de entrar en el área afectada justo después de la explosión y dirigirse al lugar donde había sido activado el dispositivo.

O Le Parisien disse que aproximadamente 300 soldados participaram da prova em 1961, e as patrulhas receberam a ordem de entrar na área afetada justamente depois da explosão e dirigir-se ao lugar de onde havia sido ativado o dispositivo.

"Una patrulla de vehículos todo terreno recibió la orden de llevar a cabo una incursión sobre el punto cero para estudiar la posibilidad de un ataque en una zona contaminada", dijo el documento, citado por el periódico.

“Uma patrulha de veículos todo terreno recebeu a ordem de levar a cabo uma incursão sobre o ponto zero para estudar a possibilidade de um ataque em uma zona contaminada”, disse o documento, citado pelo jornal.

Francia llevó a cabo pruebas nucleares en la Polinesia francesa entre 1966 y 1996. Varios veteranos han dicho que les dijeron que se dirigieran de inmediato en barco a las zonas afectadas tras la explosión para examinar el impacto.

A França levou a cabo provas nucleares na Polinésia Francesa em 1966 e 1996. Vários veteranos não dito que lhe disseram que se dirigissem de imediato de barco para as zonas afetadas após a explosão para examinar o impacto.